

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1968.

10 AOÛT 1968.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention, signée à Bruxelles le 27 septembre 1967, portant révision de la Convention générale entre la Belgique et la Grèce sur la sécurité sociale, signée à Athènes, le 1^{er} avril 1958.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement a pour but de modifier la Convention belgo-hellénique de sécurité sociale, en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1961.

Les raisons qui ont incité les Gouvernements belge et grec à revoir la Convention existante sont de trois ordres.

En premier lieu il s'est avéré nécessaire d'inclure dans la Convention un certain nombre de dispositions tendant à garantir, de façon plus efficace, la protection sociale des travailleurs migrants et de leurs ayants droit.

Ensuite il est apparu indispensable d'apporter à la Convention des modifications découlant tant de l'évolution des législations nationales dans les deux pays contractants que de la nécessité d'harmoniser les dispositions de cette Convention avec celles incluses dans les Conventions de sécurité sociale négociées par la Belgique au cours de ces dernières années.

Enfin l'expérience a incité les deux Gouvernements à apporter à la Convention certaines modifications d'ordre technique visant essentiellement à permettre une application plus simple, plus rationnelle et plus rapide des dispositions conventionnelles.

**

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1968.

10 AUGUSTUS 1968.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag, ondertekend te Brussel op 27 september 1967, houdende herziening van het Algemeen Verdrag tussen België en Griekenland betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Athene op 1 april 1958.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag dat de Regering de eer heeft aan de goedkeuring van het Parlement voor te leggen, heeft tot doel het Verdrag tussen België en Griekenland betreffende de sociale zekerheid, dat sedert 1 januari 1961 van kracht is, te wijzigen.

De redenen die de Belgische en Griekse Regeringen er hebben toe aangezet het bestaand Verdrag te herzien zijn drieërlei.

In de eerste plaats is het noodzakelijk gebleken in het Verdrag een aantal bepalingen in te voegen die tot doel hebben een doelmatiger sociale bescherming voor de migrerende werknemers en voor hun rechtverkrijgenden te waarborgen.

Vervolgens, is het onontbeerlijk gebleken aan het Verdrag wijzigingen aan te brengen die voortvloeien, zowel uit de evolutie van de nationale wetgevingen in de beide verdragsluitende landen, als uit de noodzaak de bepalingen van dit Verdrag te harmoniëren met die welke zijn bevat in de Verdragen betreffende de sociale zekerheid waarover België in de loop van de jongste jaren onderhandelingen heeft gevoerd.

Ten slotte, hebben de beide Regeringen aan het Verdrag enkele technische wijzigingen aangebracht waarvan de ervaring de noodzaak heeft aangewezen en die vooral tot doel hebben een meer eenvoudige, meer rationele en vluggere toepassing van de bepalingen van het Verdrag mogelijk te maken.

**

Quelques articles de la Convention modificative méritent de plus amples commentaires.

L'article premier a pour but d'insérer dans le champ d'application *ratione materiae* de la Convention, la législation grecque en matière d'allocations familiales. Lors de la conclusion de la Convention de 1958 la Grèce n'avait pas encore de régime légal en matière d'allocations familiales. Cette insertion permet d'établir une réciprocité totale quant aux matières couvertes par la Convention.

En vertu de l'article 3, 2), les travailleurs d'une entreprise de transport occupés dans une succursale ou une représentation permanente de cette entreprise dans l'autre pays, seront soumis à la législation de ce dernier pays. Cette disposition constitue une dérogation à la règle générale qui veut que les travailleurs des entreprises de transport soient toujours soumis à la législation du pays où cette entreprise a son siège, même s'ils sont occupés dans l'autre pays.

Signalons que cette disposition a été inspirée dans un souci d'harmonisation, par les règles en vigueur dans le cadre de la Communauté Economique Européenne.

L'article 5 comporte des dispositions tendant à coordonner les règles de non-cumul figurant dans les législations des deux pays contractants.

Les dispositions de la Convention qui concernent l'octroi des prestations de l'assurance maladie-maternité dans le pays du nouveau lieu de travail, ont été simplifiées et harmonisées, ce qui a permis de les regrouper dans un seul article. Tel est l'objet de l'article 6.

En vertu de l'article 8, la totalisation des périodes d'assurance pour l'ouverture du droit aux prestations de l'assurance maladie-maternité sera autorisée, lorsque le travailleur qui quitte un des pays pour aller travailler dans l'autre pays, n'a pas interrompu le travail pendant plus de deux mois. Dans le texte actuel ce délai est d'un mois. Il est apparu que, dans de nombreux cas, ce dernier délai était insuffisant.

L'article 9 insère dans la Convention quatre articles qui accordent aux travailleurs intéressés de nouveaux avantages en matière d'assurance maladie-maternité. Cet article, qui constitue la partie la plus importante de la Convention soumise à votre approbation, poursuit les objectifs suivants :

- 1° l'octroi, aux membres de la famille du travailleur migrant restés dans le pays d'origine, des prestations de l'assurance maladie-maternité; ces prestations sont servies par les institutions du pays de résidence des membres de la famille et remboursées, pour les trois quarts de leur montant, par les institutions du pays où le travailleur est occupé (art. 7bis);
- 2° l'octroi, à charge du pays d'affiliation, des prestations en nature au travailleur et aux membres de sa famille, en cas de séjour temporaire dans l'autre pays (art. 7ter);
- 3° le maintien des prestations au travailleur, admis au bénéfice des prestations dans l'un des deux pays, lorsqu'il est autorisé à transférer sa résidence ou à se faire soigner dans l'autre pays; cette disposition s'applique également aux membres de la famille de ce travailleur (art. 7quater). Il est à signaler que l'article 17 étend cet avantage aux victimes d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle;

Enkele artikelen van het Wijzigingsverdrag verdienen nader te worden toegelicht.

Artikel 1 heeft tot doel in het toepassingsgebied *ratione materiae* van het Verdrag, de Griekse kinderbijslagregeling op te nemen. Bij het sluiten van het Verdrag van 1958, had Griekenland nog geen wettelijke kinderbijslagregeling. Deze invoeging maakt het mogelijk een volledige reciprociteit in te voeren wat de door het Verdrag gedekte regelingen betreft.

Overeenkomstig artikel 3, 2), zullen de werknemers van een transportonderneming die tewerkgesteld zijn in een bijhuis of in een vaste vertegenwoordiging van deze onderneming in het andere land, onder de wetgeving van laatstgenoemd land vallen. Deze bepaling wijkt af van de algemene regel, die stelt dat de werknemers van transportondernemingen steeds vallen onder de wetgeving van het land waar deze onderneming haar zetel heeft, zelfs indien zij in het andere land zijn tewerkgesteld.

Er weze aangestipt dat deze bepaling is geïnspireerd van de regelen die gelden voor de Europese Economische Gemeenschap, en dit met het oog op hun harmonisering.

Artikel 5 bevat bepalingen die tot doel hebben de regelen met betrekking tot het cumulatieverbod die in de wetgevingen van de beide verdragsluitende landen voorkomen, te coördineren.

De bepalingen van het Verdrag die de toekenning betreffen van de prestaties van de ziekte- en moederschapsverzekering in het land van de nieuwe werkplaats, werden vereenvoudigd en geharmoniseerd, hetgeen het mogelijk heeft gemaakt ze in één enkel artikel te groeperen. Zulks is het doel van artikel 6.

Overeenkomstig artikel 8, zal de samentelling van de verzekeringstijdvakken voor de ingang van het recht op de prestaties van de ziekte- en moederschapsverzekering zijn toegelaten, wanneer de werknemer die één van de landen verlaat om in het ander land te gaan werken, het werk niet gedurende meer dan twee maanden heeft onderbroken. In de huidige tekst bedraagt deze termijn één maand. Het is in vele gevallen gebleken dat laatstgenoemde termijn ontoereikend was.

Bij artikel 9 worden in het Verdrag vier artikelen ingevoegd die aan de betrokken werknemers nieuwe voordelen op het gebied van de ziekte- en moederschapsverzekering toekennen. Dit artikel, dat het belangrijkste deel is van het Verdrag dat aan uw goedkeuring wordt voorgelegd, streeft de volgende doeleinden na :

- 1° de toekenning, aan de gezinsleden van de migrerende werknemer die in het land van herkomst zijn gebleven, van de prestaties van de ziekte- en moederschapsverzekering; deze prestaties worden verleend door de instellingen van het land van de verblijfplaats van de gezinsleden en zij worden terugbetaald, ten belope van drie vierden van het bedrag, door de instellingen van het land waar de werknemer is tewerkgesteld (art. 7bis);
- 2° de toekenning, ten bezware van het land van aansluiting, van de verstrekkingen aan de werknemer en aan zijn gezinsleden, in geval van tijdelijk verblijf in het andere land (art. 7ter);
- 3° het behoud van de prestaties voor de werknemer, die op de prestaties in één van beide landen gerechtigd is, wanneer hij gemachtigd werd er zijn verblijfplaats over te brengen of zich in het andere land te laten verzorgen; deze bepaling is eveneens van toepassing op de gezinsleden van deze werknemer (art. 7quater). Er valt aan te stippen dat artikel 17 dit voordeel verruimt tot de slachtoffers van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte;

4° l'instauration de règles spécifiques pour l'octroi des prestations en nature aux titulaires de pensions accordées en vertu de la législation de l'un ou des deux pays contractants (art. 7quinquies).

L'article 11 a été inséré dans la Convention en vue de permettre aux institutions belges de calculer la partie de pension qui leur incombe, en fonction des seules périodes d'assurance accomplies en Belgique. Ce mode de calcul donne des résultats équivalents à ceux qui seraient obtenus en appliquant les règles fixées par la Convention. Cette nouvelle disposition permettra surtout — et c'est là le but essentiel qu'elle poursuit — aux institutions belges de liquider plus rapidement les pensions des intéressés.

En vertu de l'article 13, l'assuré peut, pour le calcul de sa pension, choisir entre l'application des dispositions de la Convention et l'application séparée des deux législations nationales. Cette modification des règles actuellement en vigueur présente deux avantages : elle évite, d'une part, que le pensionné soit, dans certains cas, désavantagé par l'application obligatoire de la Convention, et elle permet de supprimer, d'autre part, les complications administratives découlant du système du complément différentiel qui est appliqué jusqu'à présent.

L'article 16 complète l'article 23 de la Convention, par des règles spéciales applicables en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle déjà indemnisée dans l'un des deux pays.

Un nouveau chapitre est inséré dans la Convention en vue de son application aux prestations familiales (art. 18). Les nouvelles dispositions imposent la totalisation des périodes d'assurance pour l'ouverture du droit aux prestations familiales et instaurent le principe de l'octroi desdites prestations en faveur des enfants élevés dans le pays autre que celui où le travailleur est occupé.

En ce qui concerne la Belgique, cette disposition se limite aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion des allocations spéciales ou majorées.

Un Arrangement administratif devra déterminer, notamment, les conditions d'octroi et les taux de ces allocations.

L'article 21 modifie l'article 26 de la Convention. Les nouvelles dispositions visent à imposer le paiement de l'indemnité funéraire au bénéficiaire résidant dans le pays autre que celui où se trouve l'institution débitrice.

D'autres dispositions de cet article fixent les critères selon lesquels l'institution débitrice est désignée.

Les autres articles de la Convention n'appellent pas de commentaires.

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de la Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

4° de invoering van specifieke regels voor de toekenning van de verstrekkingen aan de gerechtigden op pensioenen toegekend overeenkomstig de wetgeving van één of van beide verdragsluitende landen (art. 7quinquies).

Artikel 11 werd in het Verdrag ingevoegd ten einde het de Belgische instellingen mogelijk te maken het deel van het pensioen dat te hunnen laste valt te berekenen, uitloeiend naar verhouding van de verzekeringstijdvakken die in België werden volbracht. Deze berekeningswijze geeft resultaten die gelijkwaardig zijn aan die welke worden verkregen bij toepassing van de regelen die het Verdrag bepaalt. Deze nieuwe bepaling zal het vooral de Belgische instellingen mogelijk maken om de pensioenen vlugger aan de betrokkenen uit te betalen — hetgeen het hoofddoel is dat zij nastreeft.

Overeenkomstig artikel 13, mag de verzekerde, voor de berekening van zijn pensioen, kiezen tussen de toepassing van de bepalingen van het Verdrag en de afzonderlijke toepassing van beide nationale wetgevingen. Deze wijziging van de thans vigerende regelen biedt twee voordelen : zij voorkomt, van de ene kant, dat de gepensioneerde, in sommige gevallen, door de verplichte toepassing van het Verdrag zou worden benadeeld, en zij maakt het, van de andere kant, mogelijk de administratieve verwickelingen uit te schakelen die voortvloeien uit de thans vigerende regeling die strekt tot het bijpassen van het verschil.

Artikel 16 vult artikel 23 van het Verdrag aan door bijzondere regelen die van toepassing zijn in geval van verergering van een beroepsziekte waarvoor in één van beide landen reeds een vergoeding werd uitbetaald.

Een nieuw hoofdstuk wordt in het Verdrag ingevoegd om het toepasselijk te maken op de kinderbijslag (art. 18). De nieuwe bepalingen gebieden de samentelling van de verzekeringstijdvakken voor de ingang van het recht op de kinderbijslag en voeren het principe in van de toekenning van deze kinderbijslag ten gunste van de kinderen die worden opgevoed in het andere land dan dat waar de werknemer is tewerkgesteld.

Voor België geldt deze bepaling enkel voor de eigenlijke kinderbijslag, ter uitsluiting van de bijzondere of verhoogde kinderbijslag.

Een Administratieve Schikking zal, inzonderheid, de toekenningsvoorwaarden en de bedragen van deze kinderbijslag vaststellen.

Artikel 21 wijzigt artikel 26 van het Verdrag. De nieuwe bepalingen beogen de betaling op te leggen van de begrafeniskosten aan de gerechtigde die in het andere land verblijft dan dat waar de betalingsinstelling zich bevindt.

Andere bepalingen van dit artikel stellen de criteria vast volgens dewelke de betalingsinstelling wordt aangeduid.

De overige artikelen van het Verdrag vergen geen commentaar.

Dit is, Dames en Heren, het doel van het Verdrag dat de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Sociale Voorzorg,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 mars 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention, signée à Bruxelles le 27 septembre 1967, portant revision de la convention générale entre la Belgique et la Grèce sur la sécurité sociale, signée à Athènes, le 1^{er} avril 1958 », a donné le 22 avril 1968 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

G. VAN BUNNEN, *conseiller d'Etat, président*;
J. MASQUELIN,

Madame :

G. CISELET, *conseillers d'Etat*;

MM. :

P. DE VISSCHER,
G. ARONSTEIN, *assesseurs de la section législation*;
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 29^e maart 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag, ondertekend te Brussel op 27 september 1967, houdende herziening van het algemeen verdrag tussen België en Griekenland betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Athene op 1 april 1958 », heeft de 22^e april 1968 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

G. VAN BUNNEN, *staatsraad, voorzitter*;
J. MASQUELIN,

Mevrouw :

G. CISELET, *staatsraden*;

de HH. :

P. DE VISSCHER,
G. ARONSTEIN, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituu-
t-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Prévoyance sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention signée à Bruxelles le 27 septembre 1967, portant revision de la Convention générale entre la Belgique et la Grèce sur la sécurité sociale, signée à Athènes le 1^{er} avril 1958, sortira son plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 5 août 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag ondertekend te Brussel op 27 september 1967, houdende herziening van het Algemeen Verdrag tussen België en Griekenland betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Athene op 1 april 1958, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), op 5 augustus 1968.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken.

De Minister van Sociale Voorzorg,

CONVENTION

portant revision de la Convention générale entre la Belgique et la Grèce
sur la sécurité sociale signée à Athènes, le 1^{er} avril 1958.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Sa Majesté le Roi des Hellènes,

animés du désir d'adapter la Convention générale de sécurité sociale à l'évolution des législations intervenues dans les deux Etats contractants ainsi qu'à l'orientation générale prise par les instruments internationaux en matière de sécurité sociale,

ont résolu de conclure une Convention portant modification de la Convention existante et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. De Paeppe,
Ministre de la Prévoyance sociale;

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

Son Excellence Monsieur Alexandre Cimon Argyropoulos,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Grèce à Bruxelles.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Le paragraphe 1^{er}, II, de l'article 2 de la Convention du 1^{er} avril 1958, est complété par un littéra e), libellé comme suit :

« e) la législation en matière d'allocations familiales aux travailleurs salariés ».

Article 2.

Il est inséré dans la même Convention un article 2bis libellé comme suit :

« Article 2bis.

» Les travailleurs grecs ou belges salariés ou assimilés ayant été soumis à l'assurance obligatoire dans l'un des deux pays contractants et qui transfèrent leur résidence habituelle dans l'autre pays, peuvent être admis à l'assurance volontaire ou facultative continuée des législations énumérées à l'article 2, paragraphe 1^{er}, dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays où ils résident compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance obligatoire accomplies dans l'un ou l'autre pays contractant. »

Article 3.

1. Le paragraphe 2, a), de l'article 3 de la même Convention est complété par une disposition libellée comme suit :

« la demande de prolongation doit être introduite avant l'expiration du délai de douze mois ».

2. Le paragraphe 2, b), du même article est complété par une disposition libellée comme suit :

« toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire du pays contractant autre que celui où est établi son siège, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation du pays contractant sur le territoire duquel la succursale ou la représentation permanente se trouve ».

Article 4.

La dernière phrase de l'alinéa 2, 2), de l'article 4 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois ».

Article 5.

Il est inséré dans le Titre I^{er} de la même Convention un article 4bis libellé comme suit :

« Article 4bis.

« Lorsque la législation de l'un des pays contractants prévoit la réduction, la suppression ou la suspension d'une prestation en cas de cumul de cette prestation avec une autre prestation de sécurité sociale ou avec une rémunération, la prestation acquise en vertu de la légis-

VERDRAG

houdende herziening van het Algemeen Verdrag tussen België
en Griekenland betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Athene
op 1 april 1958.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen.

en

Zijne Majesteit de Koning der Hellenen.

bezield met het verlangen het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid aan de evolutie aan te passen, die de wetgevingen in de beide verdragsluitende Staten hebben doorgemaakt, alsook aan de algemene oriëntatie van de internationale oorkonden op het gebied van de sociale zekerheid,

hebben besloten een Verdrag te sluiten houdende wijziging van het bestaande Verdrag en hebben te dien einde hun gevolmachtigden benoemd, met name :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. De Paeppe,
Minister van Sociale Voorzorg;

Zijne Majesteit de Koning der Hellenen :

Zijne Excellentie de Heer Alexandre Cimon Argyropoulos,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Griekenland te Brussel,

die, na uitwisseling van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent de navolgende bepalingen zijn overeengekomen :

Artikel 1.

De eerste paragraaf, II, van artikel 2 van het Verdrag van 1 april 1958 wordt met een littera e), aangevuld dat luidt als volgt :

« e) de wetgeving betreffende de kinderbijslag voor werknemers ».

Artikel 2.

In hetzelfde Verdrag wordt een artikel 2bis ingevoegd dat luidt als volgt :

« Artikel 2bis.

» De Griekse of Belgische werknemers of ermede gelijkgestelden, die verzekeringsplichtig waren in een van beide verdragsluitende Staten en hun gewone verblijfplaats naar het andere land overbrengen, kunnen tot de vrijwillige of facultatieve voortgezette verzekering van de bij artikel 2, paragraaf 1 vernoemde wetgevingen worden toegelaten, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van het land waar zij verblijven, mits eventuele inachtneming van de tijdvakken van verplichte verzekering die zij in het een of het ander verdragsluitend land hebben vervuld. »

Artikel 3.

1. Paragraaf 2, a), van artikel 3, van hetzelfde Verdrag wordt met een bepaling aangevuld, die luidt als volgt :

« de aanvraag om verlenging dient vóór het verstrijken van de termijn van twaalf maand te worden ingediend ».

2. Paragraaf 2, b), van hetzelfde artikel wordt met een bepaling aangevuld, die luidt als volgt :

« nochtans, wanneer de onderneming op het grondgebied van het verdragsluitend land, ander dan dit waar de zetel is gevestigd, een bijhuis of een vaste vertegenwoordiging heeft, vallen de werknemers die door deze zijn tewerkgesteld onder de wetgeving van het verdragsluitend land op wiens grondgebied het bijhuis of de vaste vertegenwoordiging zich bevindt ».

Artikel 4.

De laatste zin van het tweede lid, 2), van artikel 4 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Dit keuzerecht kan slechts éénmaal worden uitgeoefend ».

Artikel 5.

In Titel I van hetzelfde Verdrag wordt een artikel 4bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 4bis.

» Wanneer de wetgeving van één van de verdragsluitende landen voorziet in de vermindering, de afschaffing of de schorsing van een prestatie in geval van samenloop van deze prestatie met een andere sociale zekerheidsprestatie of met een bezoldiging, dan kan de prestatie,

lation de l'autre pays contractant ou une rémunération obtenue sur le territoire de l'autre pays contractant est également opposable au bénéficiaire de la prestation.

» Toutefois, la règle visée à l'alinéa 1^{er} n'est pas applicable aux cas où des prestations sont acquises conformément aux dispositions de l'article 9 et du Chapitre 3 du Titre II de la Convention. »

Article 6.

L'article 5 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 5.

» Paragraphe 1^{er}.

» Le travailleur salarié ou assimilé qui se rend de Grèce en Belgique ou inversement bénéficie, ainsi que ses ayants droit résidant sous son toit dans le pays du nouveau lieu de travail, des prestations de l'assurance maladie-maternité de ce pays, pour autant que :

- » 1. il ait été reconnu apte au travail à sa dernière entrée dans ce pays;
- » 2. il ait acquis la qualité d'assuré social après sa dernière entrée sur le territoire du nouveau pays de travail;
- » 3. il remplisse les conditions requises par la législation de ce pays, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies au titre de la législation de l'autre pays.

» Paragraphe 2.

» Si le travailleur visé au paragraphe 1^{er} ne remplit pas les conditions requises pour l'application dudit paragraphe et lorsque ce travailleur aurait encore droit à prestations en vertu de la législation du pays contractant sur le territoire duquel il a été assuré en dernier lieu avant le transfert de sa résidence s'il se trouvait sur ce territoire, il conserve, pour lui-même et ses ayants droit, le droit à prestations pour une période ne dépassant pas celle prévue par la législation du pays de son dernier lieu de travail. L'institution compétente de ce pays peut demander à l'institution du lieu de résidence de servir les prestations en nature suivant les modalités appliquées par cette dernière institution. L'institution compétente rembourse les prestations servies, à sa demande, par l'institution du lieu de résidence. »

Article 7.

L'article 6 de la même Convention est abrogé.

Article 8.

L'article 7 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 7.

» La totalisation des périodes visées à l'article 5, 3, n'est applicable que si l'occupation dans le pays du nouveau lieu de travail débute dans un délai de deux mois, à compter de la fin de l'occupation dans le pays de l'ancien lieu de travail. »

Article 9.

Il est inséré au Chapitre I^{er} du Titre II de la même Convention quatre articles nouveaux libellés comme suit :

« Article 7bis.

» Les ayants droit d'un travailleur salarié ou assimilé qui a droit à prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation, bénéficient des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité lorsqu'ils résident sur le territoire du pays contractant autre que celui du lieu d'affiliation du travailleur, pour autant qu'ils n'aient pas droit aux prestations en nature de la législation du pays de résidence.

» L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays d'affiliation. Les ayants droit ainsi que l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminés suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

» L'organisme du pays d'affiliation rembourse à l'organisme du pays de résidence les trois quarts des dépenses afférentes à ces prestations, sur la base d'un montant forfaitaire dont les modalités de calcul seront déterminées par les autorités administratives suprêmes des pays contractants.

» Article 7ter.

» Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que leurs ayants droit bénéficient, en cas de séjour dans l'un des pays contractants n'excé-

verkregen overeenkomstig de wetgeving van het ander verdragsluitend land, of een bezoldiging verkregen op het grondgebied van het ander verdragsluitend land, tegen de prestatiegerechtigde eveneens worden ingeroepen.

» De regel beoogd bij het eerste lid, is nochtans niet van toepassing in de gevallen waarin prestaties werden verkregen overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 en van Hoofdstuk 3 van Titel II van het Verdrag. »

Artikel 6.

Artikel 5 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 5.

» Paragraaf 1.

» De werknemer, of de ermede gelijkgestelde, die zich van Griekenland naar België begeeft, of andersom, heeft aanspraak, alsook zijn rechthebbenden die onder zijn dak wonen in het land van de nieuwe arbeidsplaats, op de prestaties van de ziekte- en moederschapsverzekering van dit land, voor zover :

- » 1. hij bij zijn laatste aankomst in dit land arbeidsgeschikt werd bevonden;
- » 2. hij na zijn laatste aankomst op het grondgebied van het nieuw land van tewerkstelling sociaal verzekerde geworden is;
- » 3. hij de bij de wetgeving van dit land gestelde voorwaarden vervult, rekening houdende, in voorkomend geval, met de verzekeringsperiodes of gelijkwaardige periodes, die ten opzichte van de wetgeving van het andere land werden volbracht.

» Paragraaf 2.

» Indien de bij paragraaf 1 beoogde werknemer aan de gestelde voorwaarden voor de toepassing van deze paragraaf niet voldoet en wanneer deze werknemer nog recht op prestaties zou hebben overeenkomstig de wetgeving van het verdragsluitend land op wiens grondgebied hij laatst verzekerd was vóór de overbrenging van zijn woonplaats indien hij zich op dit grondgebied bevond, behoudt hij, voor zichzelf en voor zijn rechthebbenden, het recht op prestaties voor een periode die niet langer is dan deze waarin de wetgeving van het land van zijn laatste tewerkstelling voorziet. De bevoegde instelling van dit land mag aan de instelling van de verblijfplaats vragen de verstrekkingen te verlenen volgens de modaliteiten die door laatstgenoemde instelling worden toegepast. De bevoegde instelling betaalt de op haar aanvraag door de instelling van de verblijfplaats verleende prestaties terug. »

Artikel 7.

Artikel 6 van hetzelfde Verdrag wordt opgeheven.

Artikel 8.

Artikel 7 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 7.

» De samentelling van de bij artikel 5, 3, beoogde periodes is enkel van toepassing wanneer de tewerkstelling in het land van de nieuwe plaats van tewerkstelling begint binnen een termijn van twee maand, te rekenen van het einde van de tewerkstelling in het land van de vroegere plaats van tewerkstelling. »

Artikel 9.

In Hoofdstuk 1 van Titel II van hetzelfde Verdrag worden vier nieuwe artikelen ingevoegd, die luiden als volgt :

« Artikel 7bis.

» De rechthebbenden van een werknemer of de ermede gelijkgestelde, die recht heeft op prestaties overeenkomstig de wetgeving van het land van aansluiting, hebben aanspraak op de prestaties van de ziekte- en moederschapsverzekering, wanneer zij op het grondgebied van het verdragsluitend land, ander dan dit van de plaats van aansluiting van de werknemer wonen voor zover zij geen recht hebben op de verstrekkingen van de wetgeving van het woonland.

» De rechtsingang van deze prestaties wordt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land van aansluiting. De rechthebbenden, alsook de omvang, de duur en de modaliteiten van het verlenen van de prestaties worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het woonland.

» De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het woonland de drie vierden terug van de uitgaven met betrekking tot deze prestaties, op grond van een forfaitair bedrag, waarvan de berekeningsmodaliteiten door de hoogste administratieve autoriteiten van de verdragsluitende landen zullen worden bepaald.

» Artikel 7ter.

» De werknemers, of de ermede gelijkgestelden, alsook hun rechthebbenden, hebben, in geval van verblijf in één van de verdragsluit-

dant pas un délai à fixer, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité conformément à la législation du pays de séjour, pour autant qu'ils puissent prétendre à ces prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation.

» L'organisme du pays d'affiliation rembourse à l'organisme du pays de séjour les dépenses effectives afférentes à ces prestations telles qu'elles résultent de la comptabilité des organismes qui les ont servies.

» Article 7^{quater}.

» Paragraphe 1^{er}.

» Un travailleur salarié ou assimilé, admis au bénéfice des prestations à charge d'une institution de l'un des pays contractants, qui réside sur le territoire dudit pays, conserve ce bénéfice lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre pays. Toutefois, avant le transfert, le travailleur doit obtenir l'autorisation de l'institution compétente. Ces dispositions sont applicables par analogie au travailleur qui va se faire soigner sur le territoire de l'autre pays contractant, sans pour autant y transférer sa résidence.

» Paragraphe 2.

» Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé a droit aux prestations conformément aux dispositions du paragraphe précédent, les prestations en nature sont servies par l'institution du lieu de son séjour ou de sa nouvelle résidence suivant les dispositions de la législation appliquée par ladite institution.

» Paragraphe 3.

» Les prestations en espèces sont, dans les cas prévus au présent article, servies directement aux intéressés par l'institution du pays compétent. Toutefois, cette dernière institution peut demander à l'institution du lieu de séjour ou de la nouvelle résidence de servir ces prestations pour son compte.

» Paragraphe 4.

» Les dispositions du présent article sont applicables par analogie aux ayants droit.

» Paragraphe 5.

» Les dispositions de l'article 7^{bis}, alinéas 2 et 3, s'appliquent par analogie.

» Article 7^{quinquies}.

» Paragraphe 1^{er}.

» Lorsque le titulaire de pensions dues au titre des législations des deux pays contractants, a droit aux prestations en nature au titre de la législation du pays contractant sur le territoire duquel il réside, compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays, ces prestations sont servies à ce titulaire et aux ayants droit, par l'organisme du pays de résidence et à la charge de cet organisme, comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de ce dernier pays.

» Paragraphe 2.

» Lorsque le titulaire d'une pension due au titre de la législation de l'un des pays contractants seulement, réside sur le territoire de l'autre pays contractant, les prestations en nature lui sont servies, ainsi qu'à ses ayants droit, par l'organisme du pays de résidence, comme si l'intéressé était titulaire d'une pension au titre de la législation de ce dernier pays.

» L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension. Les ayants droit, l'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminés suivant les dispositions de la législation du pays de résidence.

» Ces prestations sont remboursées par l'organisme compétent du pays qui accorde la pension, sauf si, dans son pays de résidence, l'intéressé a droit, en une autre qualité, à ces prestations.

» Paragraphe 3.

» Les autorités administratives suprêmes des pays contractants peuvent décider que les remboursements visés au paragraphe 2 du présent article s'opéreront sur la base d'un montant forfaitaire qu'elles déterminent. »

Article 10.

L'alinéa 2 de l'article 11 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Si après suppression de la pension ou indemnité d'invalidité, l'état de l'assuré justifie l'octroi d'une pension ou d'une indemnité d'invalidité, celle-ci est liquidée suivant les règles fixées à l'article 8, compte tenu, le cas échéant, des dispositions de l'article 9. »

tende landen dat een te bepalen termijn niet overschrijdt, aanspraak op de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering overeenkomstig de wetgeving van het land van verblijf, voor zover zij aanspraak op deze verstrekkingen hebben overeenkomstig de wetgeving van het land van aansluiting.

» De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van verblijf de werkelijke uitgaven met betrekking tot deze prestaties terug, zoals zij blijken uit de boekhouding van de instellingen die ze hebben verleend.

» Artikel 7^{quater}.

» Paragraaf 1.

» Een werknemer, of ermede gelijkgestelde, die gerechtigd is op de prestaties ten laste van een instelling van een van de verdragsluitende landen, en die op het grondgebied van dit land woont, behoudt dit voordeel, wanneer hij zijn woonplaats naar het grondgebied van het andere land overbrengt. Nochtans moet de werknemer, vóór de overbrenging, de toelating van de bevoegde instelling bekomen. Deze bepalingen zijn, bij analogie, toepasselijk op de werknemer die zich op het grondgebied van het ander verdragsluitend land gaat laten verzorgen, zonder er evenwel zijn woonplaats over te brengen.

» Paragraaf 2.

» Wanneer een werknemer, of een ermede gelijkgestelde recht heeft op de prestaties overeenkomstig de bepalingen van voorgaande paragraaf, worden de verstrekkingen door de instelling van de plaats van zijn verblijf of van zijn nieuwe woonplaats verleend volgens de bepalingen van de wetgeving die door deze instelling wordt toegepast.

» Paragraaf 3.

» De uitkeringen worden, in de bij dit artikel beoogde gevallen, rechtstreeks aan de betrokkene door de instelling van het bevoegde land uitbetaald. Laatstgenoemde instelling mag echter aan de instelling van de verblijfplaats of van de nieuwe woonplaats vragen deze prestaties voor haar rekening te betalen.

» Paragraaf 4.

» De bepalingen van dit artikel zijn bij analogie, op de rechthebbenden van toepassing.

» Paragraaf 5.

» De bepalingen van artikel 7^{bis}, tweede en derde lid, zijn, bij analogie, van toepassing.

» Artikel 7^{quinquies}.

» Paragraaf 1.

» Wanneer de gerechtigde op pensioenen, welke uit hoofde van de wetgeving van beide verdragsluitende landen zijn verschuldigd, recht heeft op verstrekkingen uit hoofde van de wetgeving van het verdragsluitend land op wiens grondgebied hij woont, rekening gehouden met de samentelling van de in beide landen doorlopen verzekeringstijdvakken, worden deze prestaties aan deze gerechtigde en aan de rechthebbenden verleend door de instelling van het woonland en ten laste van deze instelling, alsof hij gerechtigd was op een pensioen alleen uit hoofde van de wetgeving van laatstgenoemd land.

» Paragraaf 2.

» Wanneer de gerechtigde op een pensioen, dat enkel uit hoofde van de wetgeving van één van de verdragsluitende landen is verschuldigd, woont op het grondgebied van het ander verdragsluitend land, worden de verstrekkingen hem, alsook zijn rechthebbenden, verleend door de instelling van het woonland, alsof de betrokkene gerechtigd was op een pensioen uit hoofde van de wetgeving van laatstgenoemd land.

» Het ingaan van het recht op deze prestaties wordt vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het land dat het pensioen verschuldigd is. De rechthebbenden, de omvang, de duur en de betalingsmodaliteiten van deze prestaties worden vastgesteld overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving van het woonland.

» Deze prestaties worden door de bevoegde instelling van het land dat het pensioen verleent, terugbetaald, behalve wanneer de betrokkene in het land van zijn woonplaats in een andere hoedanigheid op deze prestaties recht heeft.

» Paragraaf 3.

» De hoogste administratieve autoriteiten van de verdragsluitende landen mogen beslissen dat de bij paragraaf 2 van dit artikel beoogde terugbetalingen worden verricht op grond van een forfaitair bedrag dat zij vaststellen. »

Artikel 10.

Het tweede lid van artikel 11 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Wanneer, na afschaffing van het invaliditeitspensioen of van de invaliditeitsvergoeding, de toestand van de verzekerde de toekenning van een invaliditeitspensioen of van een invaliditeitsvergoeding rechtvaardigt wordt dit (deze) toegekend conform de bij artikel 8 vastgestelde regelen, eventueel rekening gehouden met de bepaling van artikel 9. »

Article 11.

L'article 14 de la même Convention est complété par un paragraphe 5 libellé comme suit :

« Paragraphe 5.

» Si d'après la législation d'un des pays contractants, le droit à la pension n'est pas subordonné à l'accomplissement d'un stage mais qui est acquis année par année, l'organisme intéressé de ce pays calcule le droit à la pension directement et exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies dans ce pays et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu de la législation de ce pays; l'organisme intéressé fait application, dans ce cas, de la législation de ce pays qui est applicable aux assurés qui, à la date à laquelle la décision sortit ses effets, atteignent l'âge normal de la pension. »

Article 12.

L'article 15 de la même Convention est complété par un paragraphe 3 libellé comme suit :

« Paragraphe 3.

» Dans le cas visé au paragraphe 1^{er} du présent article, la pension déjà liquidée est révisée, conformément aux dispositions de l'article 14, à partir de la date à laquelle le droit à la pension est établi au regard de la législation de l'autre pays contractant. »

Article 13.

L'article 17 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article 17.

» Tout assuré, au moment où s'ouvre son droit à pension, peut renoncer au bénéfice des dispositions de l'article 14 de la présente Convention. Les prestations auxquelles il peut prétendre au titre de chacune des législations nationales sont alors liquidées séparément par les institutions intéressées, indépendamment des périodes d'assurance ou des périodes reconnues équivalentes accomplies dans l'autre pays. »

Article 14.

L'article 18 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article 18.

» Les dispositions des articles 14 à 17 s'appliquent par analogie pour les pensions aux survivants. »

Article 15.

1. L'intitulé du Chapitre 5 du Titre II de la même Convention est remplacé par l'intitulé suivant :

« Chapitre 5 — Accidents du travail et maladies professionnelles. »

2. L'intitulé « Chapitre 6 — Maladies professionnelles » est supprimé.

Article 16.

L'article 23 de la même Convention est remplacé par le texte suivant :

« Article 23.

» Paragraphe 1^{er}.

» Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation belge ou grecque, les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement, sous la législation de l'autre pays, sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat.

» Paragraphe 2.

» Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle un travailleur qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des pays contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre pays, les règles suivantes sont applicables :

» a) si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier pays un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution d'affiliation du premier pays reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation;

Artikel 11.

Artikel 14 van hetzelfde Verdrag wordt aangevuld met een paragraaf 5, die luidt als volgt :

« Paragraaf 5.

» Wanneer, volgens de wetgeving van één van de verdragsluitende landen, het recht op het pensioen niet afhankelijk is gesteld van het doorlopen van een wachttijd, doch van jaar tot jaar wordt verkregen, berekent de betrokken instelling van dat land het recht op het pensioen rechtstreeks en uitsluitend op grond van de verzekeringsperiodes die in dat land zijn volbracht en op grond van de periodes die erkend zijn als zijnde gelijkgesteld met verzekeringsperiodes overeenkomstig de wetgeving van dat land; de betrokken instelling past, in dat geval, de wetgeving van dat land toe, welke van toepassing is op de verzekerden, die op de datum waarop de beslissing van kracht wordt, de normale pensioengerechtigde leeftijd bereiken. »

Artikel 12.

Artikel 15 van hetzelfde Verdrag wordt aangevuld met een paragraaf 3, die luidt als volgt :

« Paragraaf 3.

» In het bij paragraaf 1 van dit artikel beoogde geval, wordt het reeds berekende pensioen herzien overeenkomstig de bepalingen van artikel 14, te rekenen van de datum waarop het recht op het pensioen ten opzichte van de wetgeving van het ander verdragsluitend land is vastgesteld. »

Artikel 13.

Artikel 17 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 17.

» Elke verzekerde kan, op het ogenblik dat zijn recht op het pensioen ingaat, afzien van het voordeel van de bepalingen van artikel 14 van dit Verdrag. De prestaties op dewelke hij, uit hoofde van ieder van de nationale wetgevingen, aanspraak kan maken, worden dan afzonderlijk door de betrokken instellingen berekend, ongeacht de verzekeringsperiodes of de periodes die als gelijkgesteld zijn erkend en die in het andere land zijn volbracht. »

Artikel 14.

Artikel 18 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 18.

» De bepalingen van de artikelen 14 tot 17 zijn, bij analogie, van toepassing op de overlevingspensioenen. »

Artikel 15.

1. De hoofding van Hoofdstuk 5 van Titel II van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende hoofding :

« Hoofdstuk 5 — Arbeidsongevallen en beroepsziekten. »

2. De hoofding « Hoofdstuk 6 — Beroepsziekten » wordt geschrapt.

Artikel 16.

Artikel 23 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 23.

» Paragraaf 1.

» Om de graad van blijvende arbeidsongeschiktheid die het gevolg is van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte, ten opzichte van de Belgische of Griekse wetgeving te beoordelen, worden de arbeidsongevallen of de beroepsziekten die vroeger, onder de wetgeving van het andere land, zijn voorgekomen, in aanmerking genomen, alsof zij onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat zijn overkomen.

» Paragraaf 2.

» Wanneer, in geval van verergering van een beroepsziekte, een werknemer, die aanspraak had of heeft op een schadeloosstelling voor een beroepsziekte overeenkomstig de wetgeving van één van de verdragsluitende landen, wegens een beroepsziekte van dezelfde aard, zijn rechten op prestaties overeenkomstig de wetgeving van het andere land doet gelden, zijn de volgende regelen van toepassing :

» a) indien de werknemer, op het grondgebied van laatstgenoemd land, geen betrekking heeft uitgeoefend die de beroepsziekte of de verergering ervan tot gevolg had, blijft de aansluitingsinstelling van het eerste land ertoe gehouden de prestaties te haren bezware te nemen, overeenkomstig haar eigen wetgeving, daarbij rekening gehouden met de verergering;

» b) si le travailleur a exercé, sur le territoire de ce dernier pays un tel emploi, l'institution d'affiliation du premier pays reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, compte non tenu de l'aggravation; l'institution d'affiliation de l'autre pays octroie au travailleur le supplément dont le montant est déterminé selon la législation de ce second pays et correspond à la majoration du taux d'incapacité de travail. »

Article 17.

Il est inséré au Chapitre 5 du Titre II de la même Convention un article 23bis libellé comme suit :

« Article 23bis.

» Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 7quinquies s'appliquent par analogie au travailleur victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle qui après avoir été admis au bénéfice des prestations à charge de l'organisme compétent, est autorisé par cet organisme à retourner sur le territoire de l'autre pays contractant ou à y transférer sa résidence. La durée du service des prestations est déterminée suivant la législation appliquée par l'institution compétente. »

Article 18.

Après le Chapitre 5 du Titre II de la même Convention, il est inséré un nouveau Chapitre 6 libellé comme suit :

« Chapitre 6 — Prestations familiales.

» Article 23ter.

» Paragraphe 1^{er}.

» Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays, pour autant qu'elles n'aient pas été prises en considération pour l'octroi de prestations familiales dans l'autre pays.

» Paragraphe 2.

» Les travailleurs grecs occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés en Grèce ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

» Un Arrangement administratif déterminera notamment les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi et les taux des allocations familiales ainsi que les périodes pour lesquelles ces allocations seront accordées.

» Paragraphe 3.

» Les travailleurs belges occupés en Grèce et dont les enfants sont élevés en Belgique ont droit aux allocations familiales résultant de la législation grecque. »

Article 19.

L'intitulé du Chapitre 8 du Titre II de la même Convention est remplacé par l'intitulé suivant :

« Chapitre 8 — Indemnité ou allocation funéraire. »

Article 20.

A l'article 25 de la même Convention les mots « de l'indemnité funéraire » sont remplacés par les mots « de l'indemnité ou de l'allocation funéraire ».

Article 21.

L'article 26 de la même Convention est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 26.

» Paragraphe 1^{er}.

» L'organisme du pays d'affiliation est tenu d'accorder l'indemnité ou l'allocation funéraire due au titre de la législation qu'elle applique, même si le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre pays contractant.

» Paragraphe 2.

» En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension de vieillesse ou d'invalidité ou d'une indemnité d'invalidité des organismes compétents des deux pays contractants par totalisation des périodes d'assurance, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'organisme

» b) indien de werknemer, op het grondgebied van laatstgenoemd land, een zulkdanige betrekking heeft uitgeoefend, blijft de aansluitingsinstelling van het eerstgenoemde land ertoe gehouden de prestaties te verlenen overeenkomstig haar eigen wetgeving, zonder inachtneming van de verering; de aansluitingsinstelling van het andere land kent de werknemer de aanvullende vergoeding toe, waarvan het bedrag volgens de wetgeving van dit tweede land wordt vastgesteld, en dat overeenstemt met de verhoging van de graad van arbeidsongeschiktheid. »

Artikel 17.

In Hoofdstuk 5 van Titel II van hetzelfde Verdrag wordt een artikel 23bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 23bis.

» De bepalingen van de paragrafen 2 en 3 van artikel 7quinquies zijn, bij analogie, van toepassing op de werknemer die slachtoffer is van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte en die, na toegelaten te zijn tot het voordeel van de prestaties ten bezware van de bevoegde instelling, door deze instelling ertoe gemachtigd is naar het grondgebied van het ander verdragsluitend land terug te keren of er zijn verblijfplaats te vestigen. De duur voor het verlenen van de prestaties wordt bepaald volgens de wetgeving die door de bevoegde instelling wordt toegepast. »

Artikel 18.

Achter Hoofdstuk 5 van Titel II van hetzelfde Verdrag wordt een nieuw Hoofdstuk 6 ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Hoofdstuk 6 — Kinderbijslag.

» Artikel 23ter.

» Paragraaf 1.

» Wanneer de nationale wetgeving de rechtsingang op de kinderbijslag afhankelijk stelt van het volbrengen van arbeidsperiodes of ermee gelijkgestelde periodes, komen de periodes die zijn volbracht zowel in het ene, als in het andere land in aanmerking voor zover zij niet voor de toekenning van de kinderbijslag in het andere land in aanmerking werden genomen.

» Paragraaf 2.

» De Griekse werknemers die in België zijn tewerkgesteld, en wier kinderen in Griekenland worden opgevoed, hebben recht op de eigenlijke kinderbijslag, ter uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag, die voortspuit uit de Belgische wetgeving.

» Een Administratieve Schikking zal, inzonderheid, de categorieën van rechtgevendende kinderen, de toekenningsvoorwaarden en de bedragen van de kinderbijslag vaststellen, alsook de periode voor dewelke deze kinderbijslag zal worden toegekend.

» Paragraaf 3.

» De Belgische werknemers die in Griekenland zijn tewerkgesteld en wier kinderen in België worden opgevoed, hebben recht op de kinderbijslag die voortspuit uit de Griekse wetgeving. »

Artikel 19.

De hoofding van Hoofdstuk 8 van Titel II van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende hoofding :

« Hoofdstuk 8 — Uitkering bij overlijden of uitkering voor begrafeniskosten. »

Artikel 20.

In artikel 25 van hetzelfde Verdrag worden de woorden : « op de uitkering voor begrafeniskosten » vervangen door de woorden : « op de uitkering bij overlijden of voor begrafeniskosten ».

Artikel 21.

Artikel 26 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 26.

» Paragraaf 1.

» De instelling van het land van aansluiting is ertoe gehouden de uitkering bij overlijden of voor begrafeniskosten te verlenen, die uit hoofde van de wetgeving welke zij toepast is verschuldigd, zelfs indien de gerechtigde op het grondgebied van het ander verdragsluitend land woont.

» Paragraaf 2.

» Bij overlijden van een persoon die gerechtigd is op een ouderdoms- of invaliditeitspensioen of op een invaliditeitsvergoeding vanwege de bevoegde instellingen van beide verdragsluitende landen door samenstelling van de verzekeringsperiodes, is de uitkering bij overlijden of

compétent du pays dans lequel le travailleur avait été assuré en dernier lieu si, en tenant compte des périodes totalisées, les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies.

» Paragraphe 3.

» En cas de décès d'une personne bénéficiant d'une pension de vieillesse auprès de l'organisme d'un seul pays contractant ou d'une prestation due en vertu de la législation belge ou grecque relative aux accidents du travail ou aux maladies professionnelles, l'allocation ou l'indemnité funéraire est due par l'organisme compétent du pays débiteur de la pension ou de la prestation, si les conditions exigées par la législation de ce pays sont remplies. »

Article 22.

Le Titre III de la même Convention est abrogé.

Article 23.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Athènes aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur le premier jour du mois succédant à celui qui suivra l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Bruxelles, le 27 septembre 1967, en double exemplaire en langues française et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. DE PAEPE.

Pour le Royaume de Grèce :

A. C. ARGYROPOULO.

voor begrafeniskosten verschuldigd door de bevoegde instelling van het land waar de werknemer in de laatste plaats verzekerd is geweest, wanneer de voorwaarden, die zijn gesteld bij de wetgeving van dat land, rekening gehouden met de samengetelde periodes, zijn vervuld.

» Paragraaf 3.

» Bij overlijden van een persoon die gerechtigd is op een ouderdomspensioen vanwege de instelling van één enkel verdragsluitend land of op een prestatie die is verschuldigd ingevolge de Belgische of Griekse wetgeving betreffende de arbeidsongevallen of de beroepsziekten, is de uitkering bij overlijden of voor begrafeniskosten verschuldigd door de bevoegde instelling van het land dat het pensioen of de prestatie verschuldigd is, indien aan de door de wetgeving van dat land bepaalde voorwaarden is voldaan. »

Artikel 22.

Titel III van hetzelfde Verdrag wordt opgeheven.

Artikel 23.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden ervan zullen, zo vlug mogelijk, te Athene worden uitgewisseld.

Het wordt van kracht de eerste dag van de maand die volgt op de uitwisseling van bekrachtigingsoorkonden.

Ten blijke waarvan, de respectieve gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend, en het van hun zegels hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, 27 september 1967, in tweevoud, in de Franse en in de Griekse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

P. DE PAEPE.

Voor het Koninkrijk Griekenland :

A. C. ARGYROPOULO.